

**Homily – Second Sunday of Advent
Federation of Guadalupanos – December 5, 2021**

Today’s readings invite us to prepare our hearts and our lives for the arrival of Jesus, paying attention to the preparation of places: home, work, the table ... The prophet Baruch invites us to take off the robe of mourning, and dress up for party and joy. We must start thinking about what we are going to wear at Christmas, but with a sense of interior conversion, to manifest the joy that God is coming into the world. Saint Paul urges us, so that love grows more and more among us and that the knowledge we have of God may be a vital experience. Saint John the Baptist encourages us to fill in gaps, cut edges and straighten paths. Pope Francis says that “First of all we are called to fill the ‘valleys’ caused by coldness and indifference, opening ourselves to others...”

**Homilía – II Domingo de Adviento
St. Mark the Evangelist – 5 de diciembre de 2021**

Las lecturas de hoy nos invitan a preparar el corazón y nuestra vida para la llegada de Jesús, poniendo atención en la preparación de los lugares: el hogar, el trabajo, la mesa... El profeta Baruc nos invita a despojarnos todo vestido de luto, y vestirnos de fiesta y gozo. Hay que ir pensando qué nos vamos a poner en Navidad, pero con un sentido de conversión interior, para manifestar la alegría de que Dios viene al mundo. San Pablo nos exhorta para que el amor crezca más y más entre nosotros y que el conocimiento que tenemos de Dios sea una experiencia vital. San Juan Bautista nos alienta a rellenar huecos, rebajar aristas y enderezar caminos. Dice el Papa Francisco que ante todo, “estamos llamados a rellenar los barrancos causados por la frialdad y la indiferencia, abriéndonos a los demás...”

Baruch lets us see that if God does not act, then everything is sorrow, mourning, misery and crying. We have experienced that during the pandemic. But even in the midst of grief and desolation, the glory of God is manifested. He works in history, restoring the fortunes of Jerusalem, the people and the world, forever. We prepare for Christmas seeking “the peace of justice, the glory of God’s worship”, cheering and hoping. God has power over all the powers in this world and in this life.

Paul is proud of the Christian community in Rome because they have embraced the faith. He is in prison for the sake of the gospel, which should make them proud too. They are united despite the walls and chains which physically separate them. Awaiting the coming of the Lord does not mean remaining in expectation for catastrophe, but being united to the Lord and in the Lord by love. Jesus Christ is the prospect of justice for the world.

El profeta Baruc nos deja ver que si Dios no actúa, entonces todo es aflicción, luto, miseria y llanto. Lo hemos vivido durante la pandemia. Pero aun en medio del duelo y la desolación se manifiesta la gloria de Dios. Él actúa en la historia, cambiando la suerte de Jerusalén, del pueblo y del mundo, para siempre. Nos preparamos para la Navidad buscando “paz en la justicia y gloria en la piedad”, ánimo y esperanza. Dios tiene poder por encima de todos los poderes de este mundo y de esta vida.

San Pablo está orgulloso de la comunidad cristiana de Roma porque han acogido la fe. Él está en la cárcel por el evangelio y eso debe ser motivo de orgullo también para ellos. Están unidos a pesar de los muros y las cadenas que físicamente los separan. Mantenerse a la espera de la venida del Señor no es estar pendientes de catástrofes, sino estar unidos a Él y en el Él por el amor. Jesucristo es el horizonte de la justicia en el mundo.

The joy of Advent helps us overcome all adversity.

The Gospel we hear today is very different from novels and stories that begin by saying “once upon a time ...” or “in a very distant kingdom.” The historical figure of Jesus is so exciting that he could seem like a distant myth or a story. But Saint Luke mentions verifiable places and names. He says: “In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar...” He wishes to make it clear for us that he is going to tell us about real people and events, and that they have to do with our personal history.

Furthermore, when in other passages Jesus refers to himself saying, “I am”, he does not say it like anyone else, but with the same authority with which God says his own name to Moses: “I AM”. Only He IS the source of our being. Jesus is the beginning and the end of all things.

La alegría del Adviento nos ayuda a superar toda adversidad.

El Evangelio que escuchamos hoy es muy distinto de las novelas y los cuentos que comienzan diciendo “había una vez...” o “en un reino muy lejano”. La figura histórica de Jesús es tan apasionante que podría parecer un mito o una historia distante. Pero San Lucas menciona lugares y nombres verificables. Dice: “El año quince del reinado del emperador Tiberio...” Quiere que nos quede claro que lo que nos va a decir son hechos reales y que tienen que ver con nuestra historia personal.

Más aún, cuando en otros pasajes Jesús se refiere a sí mismo diciendo, “Yo soy”, no lo hace como cualquiera, sino con la misma autoridad con la que Dios dice su propio nombre a Moisés: “YO SOY”. Sólo él ES y nos da el ser. Jesús es el principio y el fin de todo.

The Gospel is the invitation that Jesus makes for us to unite ourselves with him, to allow ourselves to be rescued from futility, to find the truth, and to receive the full and eternally happy life that consists in loving. The same Jesus announced by John two thousand years ago, is alive today and is speaking to you. He wants to be born into your world.

We live in a land devastated by falsehood, division, and selfishness. Our world seems like a prison of deceptions and vices. John the Baptist cried out in the desert. We are called to cry out like him and to bear witness like Saint Paul, that we have been liberated and saved. We must invite others to share in our joy. With gratitude, let us be proud to be united to the Lord and to each other with the bond of the Holy Spirit, which no one can break. Let us strengthen that bond.

El Evangelio es la invitación que Jesús nos hace a unirnos a él, a dejarnos rescatar del sinsentido, a encontrar la verdad, y a recibir la vida plena y eternamente feliz que consiste en amar. El mismo Jesús que fue anunciado por Juan hace dos mil años, está vivo y te habla hoy. Quiere nacer en tu mundo.

Vivimos en una tierra desolada por la falsedad, la división y el egoísmo. Nuestro mundo parece una prisión de engaños y vicios. Juan el Bautista grita en el desierto. Somos llamados a gritar como él y a dar testimonio como San Pablo de que hemos sido liberados, salvados, invitando a otros a compartir nuestra alegría. Con gratitud, sintámonos orgullosos de estar unidos al Señor y entre nosotros con el vínculo del Espíritu Santo, que nadie puede romper. Fortalezcamos ese vínculo.

We prepare the way of the Lord – who comes into the world through Mary – straightening our paths and manifesting our joy with acts of love, which strip us of any attachment. Our salvation is near!

Blessed Mother of Guadalupe help us to prepare our hearts as a manger for your Son. And may you continue to be her ambassadors. Thank you for your witness!

Preparamos el camino del Señor, que viene al mundo por medio de María, enderezando nuestros caminos y manifestando nuestra alegría con actos de amor que nos despojen de cualquier atadura. ¡Ya se acerca nuestra salvación!

Que Santa María de Guadalupe nos ayude a preparar nuestro corazón como un pesebre para su Hijo. Y que sigan siendo sus embajadores. ¡Gracias por su testimonio!